Porównanie tłumaczeń Jana 1:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ten jest, o którym ja powiedziałem: Za mną przychodzi mąż, co przede mną stał się, bo pierwszy [ode] mnie był. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten jest o którym ja powiedziałem za mną przychodzi mąż który przede mną stał się bo pierwszy ode mnie był |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To jest Ten, o którym sam powiedziałem: Za mną idzie Ktoś, kto nastał przede mną, gdyż był pierwszy niż ja. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten jest, o którym ja powiedziałem: Za mną przychodzi mąż, który przede mną stał się\*, bo pierwszy (ode) mnie był. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ten jest o którym ja powiedziałem za mną przychodzi mąż który przede mną stał się bo pierwszy (ode) mnie był |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To jest Ten, o którym powiedziałem: Za mną idzie ktoś, kto pojawił się przede mną, kto istniał wcześniej niż ja. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To jest ten, o którym mówiłem, że idzie za mną człowiek, który mnie uprzedził, bo wcześniej był niż ja. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tenci jest, o którymem powiadał, że idzie za mną mąż, który mię uprzedził; bo pierwej był niż ja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten ci jest, o którymem powiadał: Idzie za mną mąż, który zstał się przede mną: iż pierwej był niż ja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To jest Ten, o którym powiedziałem: Po mnie przyjdzie Mąż, który mnie przewyższył godnością, gdyż był wcześniej ode mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To jest Ten, o którym powiedziałem: Za mną idzie mąż, który był przede mną, bo pierwej był niż ja. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To jest Ten, o którym powiedziałem: Za mną idzie Mąż, który zaistniał przede mną, bo był wcześniej niż ja. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On jest Tym, o którym powiedziałem: Po mnie przyjdzie mężczyzna, który istniał przede mną, ponieważ był wcześniej ode mnie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To On jest Tym, o którym powiedziałem: Za mną idzie Mąż, który już przede mną się stał, bo był wcześniej niż ja.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To o nim mówiłem, że nadchodzi za mną ten, który jest większy ode mnie, bo istniał wcześniej niż ja.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To Ten, o którym powiedziałem. Po mnie przyjdzie Mąż, który mnie przewyższy, bo był przede mną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це той, про кого я казав, що за мною йде чоловік, який був ще до мене, був раніше від мене. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten właśnie jakościowo jest, w obronie powyżej którego ja rzekłem: Do tyłu należącego do mnie teraz przychodzi mąż który w doistotnym przedzie należącym do mnie od przeszłości staje się, że pierwszy ode mnie jakościowo był . |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten jest tym, o którym ja powiedziałem: Za mną przychodzi mąż, który się stał przede mną, gdyż był pierwszy ode mnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Oto człowiek, o którego mi chodziło, gdy mówiłem: "Ten, który nadchodzi za mną, przyszedł, aby górować nade mną godnością, bo istniał przede mną". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | To jest ten o którym powiedziałem: Przychodzi za mną mąż, który wysunął się przede mnie, gdyż istniał przede mną. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To Jego miałem na myśli mówiąc, że „nadchodzi ktoś większy ode mnie, bo istniał wcześniej niż ja!”. |

1. 1) Stawszy się, stoi przede mną (bo jest godniejszy). [↑](#footnote-ref-2)